

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 55 (1982)

**Heft:** 12: "Dalbe" St.-Alban-Tal und St.-Alban-Vorstadt : Spaziergang durch ein Basler Stadtquartier = promenade à travers un quartier de Bâle = una passeggiata attraverso und quartiere di Basilea = a walk through a quarter of the city of Basle

**Artikel:** Die Basler Papiermühle

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-774112>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Zum Betrieb von Mühlen liess der Konvent des St.-Alban-Klosters Mitte des 12. Jahrhunderts mit einem gegen 5 km langen künstlichen Kanal Wasser aus der Birs ableiten. Dieser sogenannte Teich (Dych), der «Dalbedych», gabelt sich im St.-Alban-Tal; am Unterlauf der beiden Arme hatten sich schon um 1284 zwölf Mühlen angesiedelt. Auf dem Teich wurde auch Holz aus dem Jura herabgefloss für die Schindel- und Teuchelmacher. Mitte des 15. Jahrhunderts liess sich das Papiergewerbe hier nieder, angezogen vom hohen Papierverbrauch des Basler Konzils. Die technische Entwicklung, die von der unmittelbaren Nachbarschaft eines Wasserlaufs unabhängig machte, liess im 19. Jahrhundert ein Gewerbe- und Industrieviertel mit Fabriken und Lagerbauten entstehen, doch im 20. Jahrhundert veranlasste die beschränkte räumliche Entwicklungsmöglichkeit die Industrie, sich ausserhalb anzusiedeln. Seither ist das Quartier im Niedergang, es bildet ein «Reservat älterer Industriebauten» (François Maurer). Stadt und Christoph-Merian-Stiftung versuchen die Wiederbelebung des kulturgeschichtlich bedeutsamen Stadtteils

Vers le milieu du XII<sup>e</sup> siècle, le conseil du couvent de Saint-Alban fit dériver l'eau de la Birs, par un canal long d'environ 5 km, pour actionner des moulins. Le «Teich», comme on le nomme, bifurque dans St-Alban-Tal; sur le cours inférieur des deux branches, douze moulins étaient installés déjà en 1284. On y flottait aussi des bois du Jura pour les fabricants de bardeaux et de tavillons. Au milieu du XV<sup>e</sup> siècle, l'industrie du papier s'y installa, attirée par la forte consommation qu'en faisait le concile de Bâle. Le progrès technique, qui dispensait de la proximité immédiate d'un cours d'eau, fit naître au XIX<sup>e</sup> siècle tout un quartier industriel avec des fabriques et des entrepôts, mais au XX<sup>e</sup> siècle l'espace trop limité incita l'industrie à aller s'installer dans la périphérie. Le quartier est depuis lors en déclin. La Ville et la Fondation Christoph Merian s'efforcent de lui redonner vie en raison de son importance historique

Verso la metà del XII secolo il convento di St. Alban fece deviare parte delle acque della Birs in un canale artificiale, lungo quasi 5 km, per fornire ai mulini la necessaria forza motrice. Nel quartiere di St. Alban la roggia, detta in linguaggio locale «Dych», si biforca; già nel 1284 dodici mulini sorgevano lungo i due rami inferiori del canale. Sulle sue acque veniva pure fluitato dal Giura il legname di cui abbisognavano i fabbricanti di scandole e di tubi per le condotte. L'artigianato della carta si installò nel quartiere alla metà del XV secolo, attratto dal forte consumo di carta del Concilio di Basilea. Nel XIX secolo lo sviluppo tecnico, che rese superflua la vicinanza di corsi d'acqua, favorì la crescita di un quartiere artigianale e industriale con fabbriche e magazzini; nel XX secolo tuttavia, le limitate possibilità di sviluppo dovute alla mancanza di spazio spinsero le industrie ad installarsi altrove. Da allora il quartiere è andato declinando. La città e la Fondazione Christoph Merian tentano ora di rivitalizzare questa parte della città che riveste importanza sul piano della storia culturale

About the middle of the 12<sup>th</sup> century the convent of St. Alban's had a five-kilometre canal built to divert water from the River Birs for the operation of its mills. This so-called Teich (literally "pond", Dych in the local dialect) branches in St-Alban-Tal. By 1284 there were already twelve mills on its two arms. Timber was also floated down the canal from the Jura to supply the makers of shingles and wooden pipes. In the mid 15<sup>th</sup> century papermakers settled here, attracted by the high paper consumption of the Council of Basle. Technical developments later made a water-course unnecessary as a source of power, and in the 19<sup>th</sup> century various trades and industries erected their factories and warehouses here. But in the present century the limited space has forced a developing industry to turn elsewhere, and the quarter has gone into a decline. The City of Basle and the Christoph Merian Foundation are at present trying to revive an area that has such a rich cultural history





10/11 Malerische, restaurierte Häusergruppe am Schindlerhof und beim Pfefferhof am obern Teich. Im Hintergrund das St.-Alban-Tor.  
 12 Stützmauer von 1842 hinter der St.-Alban-Kirche gegen die erhöht gelegene St.-Alban-Vorstadt.  
 13 Rest des romanischen Kreuzgangs im ehemaligen St.-Alban-Kloster



10/11 Groupe pittoresque de maisons restaurées au Schindlerhof et au Teich supérieur. A l'arrière-plan, la Porte St-Alban.  
 12 Mur de soutènement de 1842, derrière l'église Saint-Alban, en direction du faubourg situé plus haut.  
 13 Reste du cloître roman dans l'ancien couvent Saint-Alban



10/11 Pittoresco gruppo di case restaurate nel Schindlerhof e lungo la parte superiore del canale. Sullo sfondo la Porta di St. Alban.  
12 Muro di sostegno del 1842 dietro la chiesa di St. Alban, in direzione del sovrastante quartiere di St.-Alban-Vorstadt.  
13 Resto del chiostro romano dell'ex convento di St. Alban



10/11 Picturesque groups of houses, recently restored, in Schindlerhof and on the upper canal. In the background the St. Alban Gate.  
12 A supporting wall built in 1842 behind St. Alban's church, below the higher St.-Alban-Vorstadt (literally "St. Alban suburb").  
13 Remains of the Romanesque cloister in the former St. Alban's monastery

## Die Basler Papiermühle

Im sorgsam restaurierten Gebäude der alten Gallizian-Mühle, die in Teilen auf das 14. Jahrhundert zurückgeht, hat die Stiftung «Basler Papiermühle» in Zusammenarbeit mit dem Gewerbemuseum ein Papier- und Buchmuseum eingerichtet. Neben den reichen Sammlungen zur Geschichte des Papiers, der Schrift und des Drucks wird in dem als Arbeitsmuseum konzipierten Haus das alte Handwerk in praktischen Vorführungen gezeigt. Der Besucher verfolgt die Arbeitsgänge, die aus Lumpen schliesslich ein Buch schaffen. Maschinen und Geräte entsprechen genau der Ausstattung einer Papiermühle im 15. und 16. Jahrhundert

Öffnungszeiten: Montag–Samstag 14–17 Uhr, Sonntag 10–12 und 14–17 Uhr  
Heures d'ouverture: Lundi–samedi 14–17 heures, Dimanche 10–12 et 14–17 heures

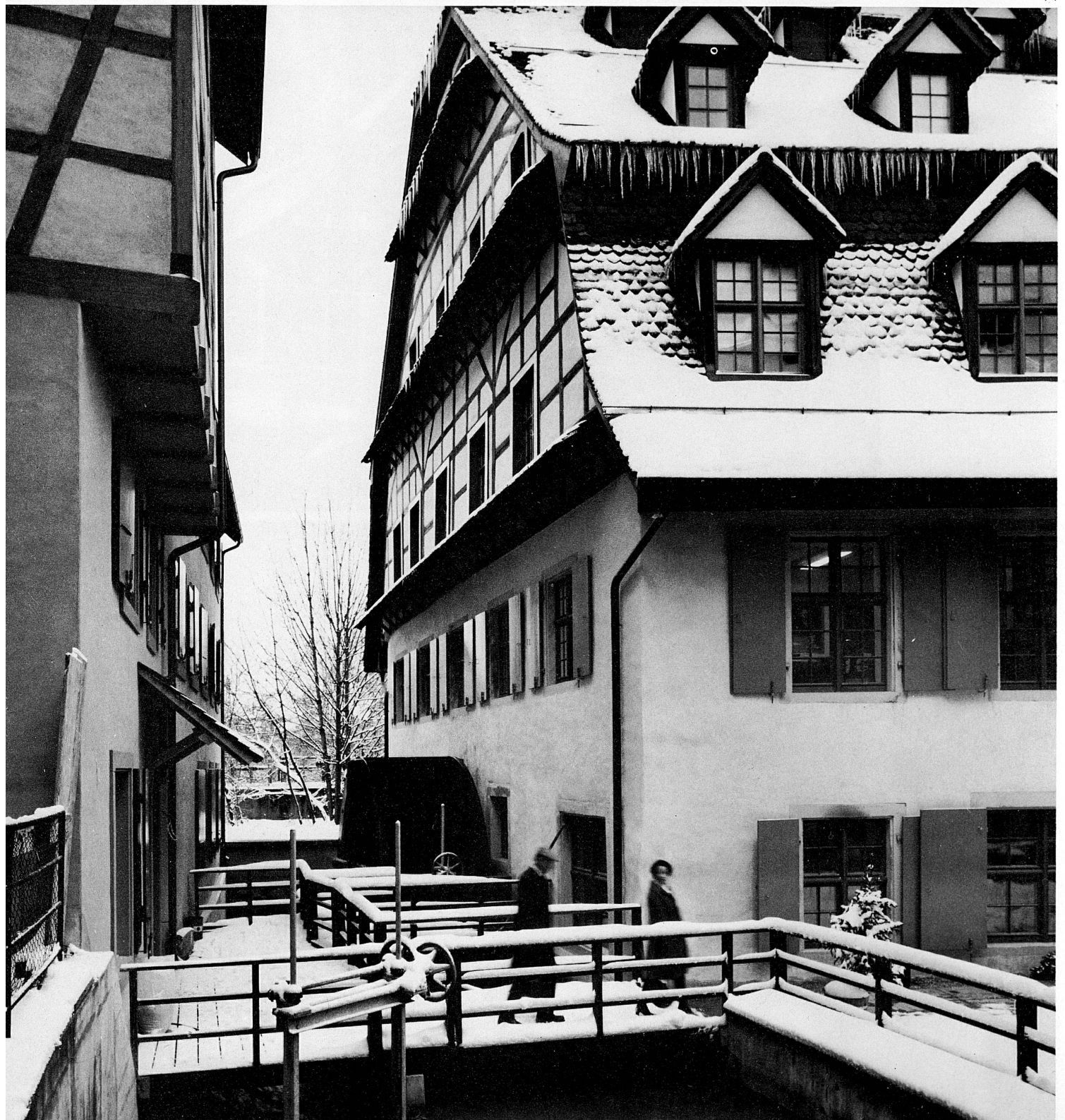
14 Die Basler Papiermühle am oberen Albenteich. Das rekonstruierte Wasserrad treibt Stampfwerk und Hammer an.

15 Der Lumpenkeller, wo die Hadern sortiert und geschnitten wurden. Im Hintergrund eine Doppelspindelpresse für Papier aus dem 16. Jahrhundert.

16 Zerkleinern der Lumpen von Hand am Schneidetisch.

17 Im Stampfwerk werden die Hadern unter Beigabe von Wasser während 48 Stunden zu Brei gequetscht.

18 An die Technisierung der Papierherstellung im 19. Jahrhundert erinnert ein Kollergang



14 La Papeterie bâloise au Teich supérieur. La roue hydraulique reconstruite actionne les foulons et les marteaux.

15 La cave aux chiffons, où ceux-ci étaient sélectionnés et coupés. A l'arrière-plan, une presse à vis double pour papier, du XVI<sup>e</sup> siècle.

16 Découpage à la main des chiffons sur l'établi.

17 Dans le foulon, les chiffons arrosés d'eau pendant 48 heures sont réduits en bouillie.

18 Un broyeur à meules verticales évoque la mécanisation de la fabrication du papier au XIX<sup>e</sup> siècle

14 La Cartiera di Basilea sul ramo superiore della roggia di St. Alban. La ruota a pale, che è stata ricostruita, muove gli ingranaggi della pila a maglio.

15 La cantina dove i cenci vengono assortiti e tagliati. Sullo sfondo si vede una doppia pressa a vite per la carta che risale al XVI secolo.

16 Sul tavolo i cenci vengono sminuzzati a mano. 17 Nella pila a maglio i cenci vengono trattati durante 48 ore e, mediante aggiunta di acqua, trasformati in un impasto fibroso.

18 Una molazza ricorda l'evoluzione tecnica della fabbricazione della carta nel XIX secolo

14 The Basle Paper Mill on the upper St. Alban canal. The reconstructed waterwheel drives the beater and hammers.

15 The cellar where the rags were formerly sorted and cut. In the background a double screw spindle press for paper, dating from the 16<sup>th</sup> century.

16 Breaking up the rags by hand on the cutting table.

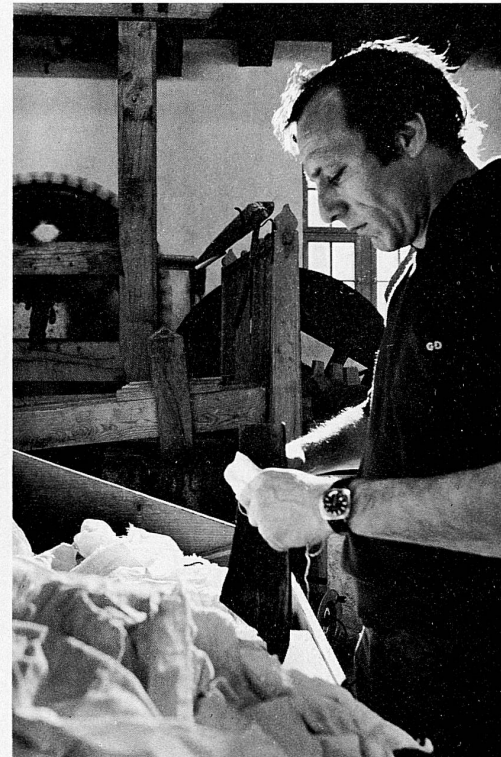
17 Water is mixed with the rags when they go to the beater for 48 hours to be reduced to pulp.

18 A hollander represents the technical advances in the making of paper that came in the 19<sup>th</sup> century

15



16



17



18

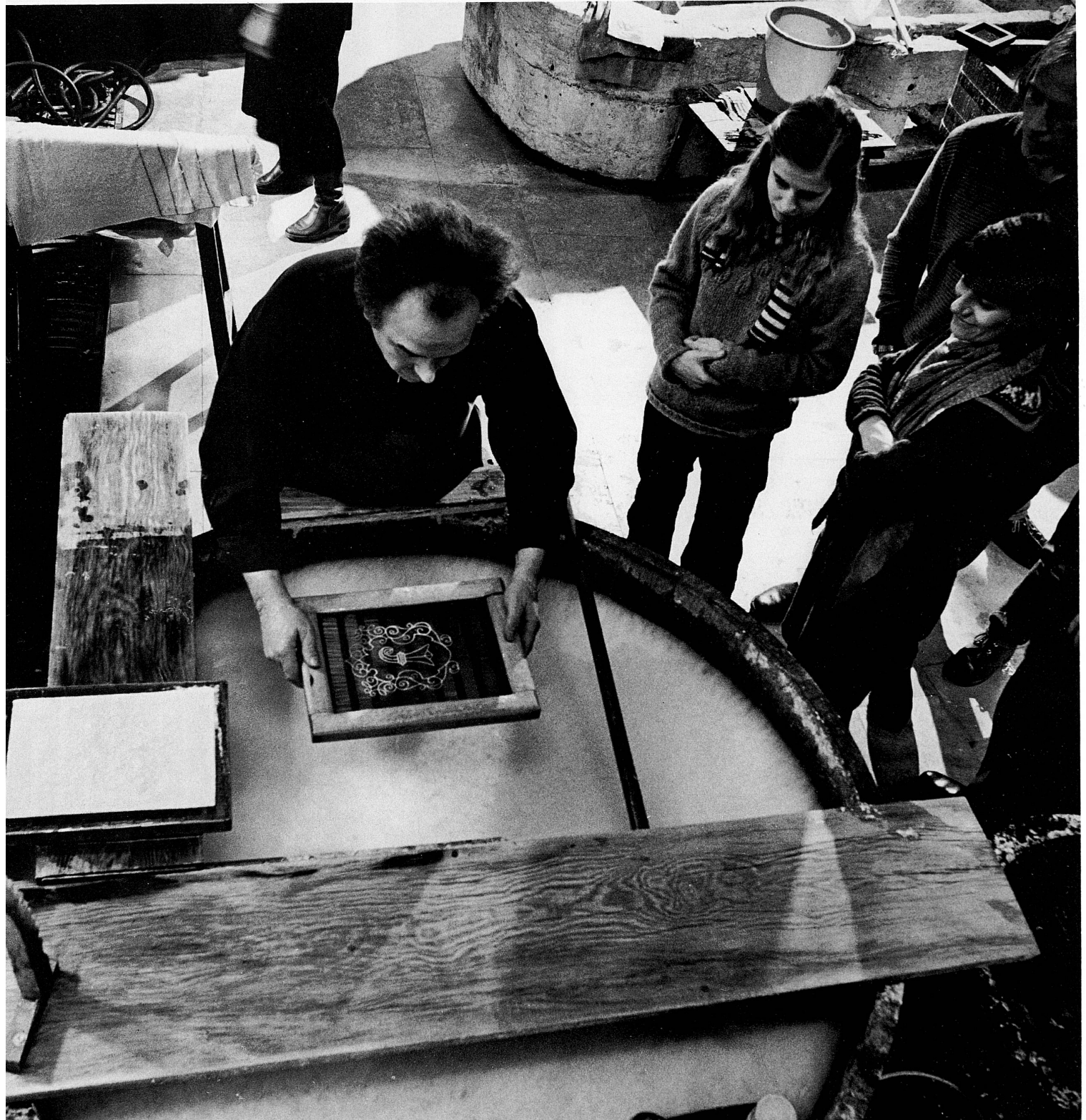


19 Der gestampfte, verdünnte Hadernbrei wird mit einem Drahtsieb aus der heizbaren Bütte geschöpft. Nach Abtropfen des Wassers bleibt eine dünne Schicht zurück, das Papierblatt. Es wird auf Filze abgelegt, dann gepresst.  
20 Die gepressten Blätter werden zum Trocknen aufgehängt. Zur Papiermühle gehörte ein Henkboden im Dachstock.  
21 Um eine glatte Oberfläche zu erreichen, wird das getrocknete Blatt gehämmert

19 La bouillie de chiffons pressée et diluée est puisée avec un tamis à toile métallique dans la cuve que l'on peut chauffer. Après l'égouttage une mince couche subsiste: c'est la pâte à papier, qui est étalée sur des feutres, puis pressée.  
20 Les feuilles pressées sont suspendues dans le séchoir. A l'étage faitier de la papeterie se trouvait un plafond pour la suspension.  
21 Pour obtenir une surface lisse, on martelait la feuille séchée

19 Con un crivello a rete metallica viene tolta dal mastello riscaldabile la cosiddetta mezza pasta di straccio, pestata dai magli e annacquata. Dopo la sgocciolatura rimane un sottile strato di carta che viene deposto sul feltro e pressato.  
20 I fogli pressati vengono appesi ad asciugare. Il solaio della cartiera funge da essicatoio.  
21 Per ottenere una superficie liscia, il foglio asciutto viene picchiettato con un martelletto

19 The beaten and thinned rag pulp is taken from the heatable vat on a wire sieve. The thin layer that remains when the water has drained off is the paper sheet. It is laid on a felt to be pressed.  
20 The pressed sheets are hung up to dry. A hanging chamber on the top floor formed part of the old paper mill.  
21 The dried sheet is hammered to give it a smooth surface

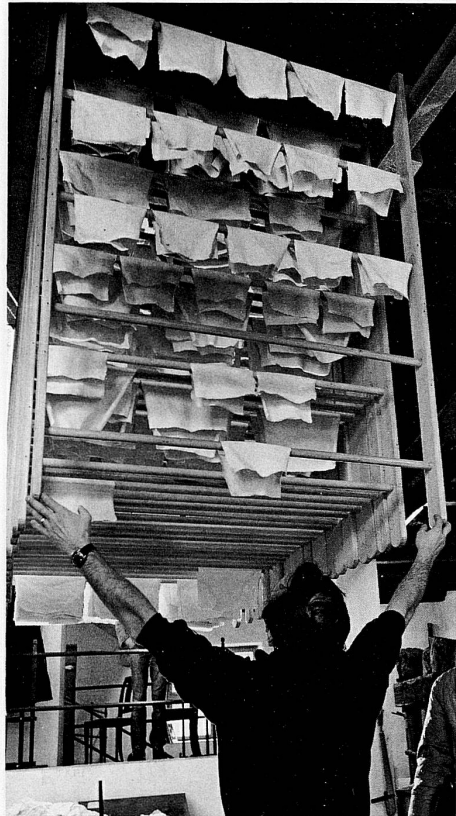




Dans le bâtiment soigneusement restauré de l'ancien moulin Gallizian, dont certaines parties remontent au XIV<sup>e</sup> siècle, la fondation «Papeterie bâloise» a aménagé un Musée du papier et du livre, en collaboration avec le Musée des arts et métiers. Dans ce bâtiment conçu comme un musée du travail, à côté des riches collections relatives à l'histoire du papier, de l'écriture et de l'impression, ont lieu des démonstrations pratiques de l'ancien artisanat. Le visiteur peut observer le processus technique grâce auquel des chiffons finissent par donner naissance au livre. Les machines et les outils sont exactement ceux d'une papeterie des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles.

20

21



Nell'edificio accuratamente restaurato del vecchio mulino Galliciano, di cui alcune parti risalgono al XIV secolo, la fondazione «Cartiera di Basilea» ha allestito un Museo della carta e del libro in collaborazione con il Museo delle arti e dei mestieri. Accanto alle ricche collezioni che illustrano la storia della carta, dei caratteri e della stampa, nell'edificio concepito come un museo di lavoro vengono fornite dimostrazioni pratiche delle antiche attività artigianali. Il visitatore può seguire le diverse fasi di lavorazione che, partendo dal trattamento dei cenci, portano fino al libro finito. Macchine e attrezzi corrispondono esattamente a quelli impiegati in una cartiera nel XV e del XVI secolo

The foundation "Basler Papiermühle" has installed a paper and book museum, in cooperation with the Gewerbemuseum, in the carefully restored building of the old Gallician Mill, parts of which go back to the 14<sup>th</sup> century. The museum owns large collections illustrating the history of paper, writing and printing, and the old paper crafts are presented in practical demonstrations. The visitor can follow the whole process from the raw material, consisting of rags, to the finished book. The machines and equipment are exact replicas of those used in the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries



22 Schriftgiesser an der Arbeit: er füllt ein flüssiges, 360 Grad Celsius heisses Gemisch von Zinn, Antimon und Blei in Matrizen, die Gussformen der einzelnen Buchstaben. Zum Thema Schriftguss besitzt das Museum reiche Bestände aus dem Besitz der 400 Jahre alten Firma Haas, der ältesten noch bestehenden Schriftgiesserei. Tagesleistung: etwa 2000 Buchstaben.  
23 Wie der Handsetzer die einzelnen Buchstaben zum Satz zusammenfügt und wie dieser Satz auf alten Druckpressen abgezogen wird, kann in der Abteilung Druckerei verfolgt werden

22 Fondeur de caractères au travail: il remplit les matrices des différentes lettres avec un mélange liquide d'étain, d'antimoine et de plomb, chauffé à 360°. En ce qui concerne la fonte des caractères, le musée possède la riche collection de l'entreprise Haas, vieille de 400 ans, la plus ancienne fonderie de caractères qui subsiste encore. La production journalière est de 2000 caractères.  
23 On peut observer, dans la section de l'imprimerie, comment le compositeur aligne à la main les caractères pour former la phrase, puis comment se fait le tirage de la phrase dans l'ancienne linotype



22 Fonditore di caratteri da stampa al lavoro: egli riempie le forme delle singole lettere, dette matrici, con una miscela liquida di stagno, antimonio e piombo portata a 360 centigradi di calore. Sul tema dei caratteri di fonderia il museo dispone di un ricco materiale di proprietà della ditta Haas, che con i suoi 400 anni di attività è la più antica fonderia del genere tuttora in funzione. Capacità di produzione giornaliera: circa 2000 lettere.

23 Nella sezione della stamperia si può osservare come il compositore prepara con le singole lettere interi blocchi, che passano ad un vecchio torchio dal quale escono i fogli stampati

22 A type founder at work: he pours a molten mixture of tin, antimony and lead at 360 degrees into matrices which are the moulds of the single letters. The museum owns a rich array of type founding equipment obtained from the 400-year-old Haas company, the oldest existing type foundry. About 2000 characters can be produced in a day.

23 In the printing department the visitor can see how the typesetter combines these letters to compose type matter, and how this is subsequently printed on old presses

23

